

УДК 81'255.2:6:811.112.2

Н. А. Козловская, преподаватель (БГТУ)**КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА
НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Автор статьи констатирует тот факт, что в век высоких технологий технический перевод выходит на лидирующие позиции среди всех лингвистических операций. Требования к качеству такого перевода постоянно растут. Основной стилистической чертой научно-технического текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность. Главный упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого.

The author of the article states that technical translation occupies a leading position among all linguistic operations nowadays. The quality demands for that translation are constantly increasing. The basic style feature of a scientific text is clear and exact reproduction of the material which lacks the emotionally-coloured elements. The particular stress is put on the logical side of the translation, and not on its emotional sensitive side.

Введение. Компетентностный подход в обучении иностранным языкам позволяет превратить современного студента из пассивного элемента образовательной системы в активного участника образовательного процесса, где он учится формировать свое мировоззрение, постигая накопленный человечеством опыт с помощью традиционных источников информации и новых технологий, а преподаватель выступает в роли помощника, оппонента и консультанта. Именно компетентностный подход не только позволяет получить некий объем знаний, но и обучает студента самому главному – умению самостоятельно мыслить и приобретать знания [1]. Растущие международные связи, обширный двусторонний поток технической информации выдвинул вопрос о конкретизации целей и задач обучения иностранному языку в высших учебных заведениях. В этой связи одно из ведущих мест отводится обучению переводу специальных иноязычных текстов. Каждый выпускник вуза должен уметь с помощью словаря перевести технический текст средней трудности, т. е. инструкцию, описание станка или прибора, каталог, спецификацию и т. п., необходимые ему в работе. Умение справиться с такого рода переводом и будет выполнением одного из требований программы о развитии у студентов умений и навыков практического владения языком.

Основная часть. Перевод технической литературы таит в себе много трудностей. В немецком языке имеются присущие только ему грамматические явления, которые вызывают затруднения при переводе текстов с немецкого языка на русский. Язык немецкой технической литературы существенно отличается от литературного и разговорного языка. Он осложняется наличием развернутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространенными определениями и вводными конструк-

циями. Кроме того, быстрый темп развития многих областей науки и техники вызывает образование большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов [2]. Если раньше толковые словари составлялись на основе языка художественной литературы и в меньшей степени публицистики, то сейчас описание развитых языков мира невозможно без учета научного стиля и его роли в жизни общества. Достаточно сказать, что из 600 000 слов авторитетнейшего английского словаря Вебстера 500 000 составляет специальная лексика.

Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества технических терминов, т. е. слов или словосочетаний, обозначающих технические понятия. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов. Например, такие общеизвестные понятия, как «ток», «температура», «автомобиль», «атом», «антибиотик», «пластмасса», «витамин», «космос», не являются терминами в обиходном языке, где техническое начало играет второстепенную (подчиненную) роль. С другой стороны, такие простые слова, как «вода», «пламя», «земля», «жидкость», «сила», «глина», «серебро», являются терминами в техническом контексте, когда несут первостепенную (основную) смысловую нагрузку. В терминах мы имеем наиболее точное, концентрированное и экономное определение технической идеи. Например, термин «Wasser» (вода) – это научное определение химического соединения, молекула которого состоит из двух атомов водорода и одного атома кислорода.

К общеупотребительной лексике относятся слова общего языка, которые наиболее часто встречаются в научных текстах. Разумеется, в научно-технических материалах используется

отнодью не только терминологическая и специальная лексика. В них встречается большое число общенародных слов, употребляемых в любых функциональных стилях. В любом научном тексте такие слова преобладают, составляют основу изложения. Благодаря общеупотребительной лексике язык науки сохраняет связь с общелитературным языком и не превращается в язык мудрецов, понятный только посвященным, ученым. В зависимости от состава читателей доля общеупотребительной лексики меняется: она уменьшается в работах, предназначенных для специалистов (может составлять не больше половины всех слов), и возрастает в сочинениях, обращенных к широкой аудитории. Но научный стиль не просто берет слова из общелитературного языка. Он производит тщательный отбор слов – прежде всего тех, которые наиболее оптимально выполняют главную функцию, установку научного стиля. Слово в научной речи обычно называется не конкретный, индивидуально неповторимый предмет, а класс однородных предметов, т. е. выражает не частное, индивидуальное, а общее научное понятие. Поэтому в первую очередь отбираются слова с обобщенным и отвлеченным значением.

Основной задачей технического переводчика является достоверное и грамотное доведение информации, осмысленное, выдержанное в стилистике документа с учетом специфики научно-технической терминологии. Правильный перевод инструкций по эксплуатации или правил безопасности предполагает большую ответственность, так как в любой технике существуют определенные ограничения, несоблюдение которых чревато травмами и даже смертельным исходом. К примеру, неправильный технический перевод с немецкого на русский документов, инструкций к сложному оборудованию может остановить и нарушить деятельность целого огромного предприятия. Немалые трудности при переводе технической документации возникают, когда слово может иметь несколько значений. Настоящим мастерством переводчика является грамотный выбор того или иного термина, не искажающего смысл перевода для каждого технического случая. Термином называют эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса.

Одной из проблем технического перевода является необходимость совмещения знания иностранного языка со знанием техники. Пере-

вод текстов профессиональной направленности предполагает использование стандартизированного языкового оформления. Научно-технический перевод не терпит двойственности смысла и искажения используемых понятий и терминов. Поэтому перевод технического текста требует, прежде всего, ясности в изложении при максимально полном соответствии перевода оригиналу.

Часто при переводах приходится учитывать региональные смысловые различия, так как для разных стран перевод одного и того же слова может звучать по-разному. Еще одной немаловажной проблемой в технических переводах является проблема сокращений и аббревиатур, которые могут быть непонятны даже техническим специалистам.

Так, работа по переводу технических текстов проводится поэтапно: от простого к сложному. Упражнения, которые проводятся в процессе работы над текстом, можно разделить на подготовительные, собственно чтение (исполнительские) и контролирующие.

Подготовительные упражнения направлены прежде всего на предварительное снятие лексических и грамматических трудностей:

- чтение слов и словосочетаний, снабженных переводом;
- подбор предложенных эквивалентов к новым неизвестным словам;
- перевод сложных грамматических конструкций;
- «распутывание» сложной структуры предложений.

Большую роль играет при этом принцип опоры на родной язык, который обретает более широкий диапазон действия. Например, более последовательно используется выборочный перевод с немецкого языка на родной как важный прием выявления понимания при чтении, как способ сопоставления явлений иностранного и родного языков для лучшего их осмысления. Такие упражнения обычно нравятся студентам, так как многие уже знают, что такие задания помогут им при переводе текста.

При непосредственном переводе текста студентам приходится задействовать весь арсенал усвоенных ими знаний, навыков и умений. Большинство студентов переводят при помощи словаря, опираясь на предтекстовые упражнения. Есть студенты, которые используют программу перевода в сотовых телефонах. При этом они консультируются с преподавателем, так как доверяют его опыту и знаниям. Такое взаимодействие помогает создать обстановку доверия и сотрудничества [3].

После проверки понимания содержания текста проводятся обычно контролирующие уп-

ражнения. Они, как правило, содержат поисковые задания, требующие повторного обращения к тексту, нахождения в нем той или иной информации, формулировки основного содержания. Такие упражнения подготавливают студентов к передаче содержания текста в форме монолога или диалога.

Целесообразно рассмотреть четыре этапа работы по выполнению технических переводов. Первый этап включает знакомство с текстом и оценку его сложности. Следует обратить особое внимание при переводе на научную или практическую ценность. Первый этап является весьма важным, так как, если он отсутствует, технический перевод выполняется формально, без понимания ценности получаемой информации.

Второй этап включает собственно технический перевод, выполняемый студентом под руководством преподавателя. На этом этапе должен быть получен адекватный тексту перевод, разобраны встретившиеся языковые трудности, уточнены варианты возможных трактовки текста, выделены моменты, требующие разъяснения специалистов. Критерием окончания второго этапа является готовый черновой вариант перевода.

Третий этап включает редактирование чернового варианта перевода, а также подготовку к его окончательному оформлению. На этом этапе должны быть выполнены следующие работы: устранение терминологических и смысловых неточностей; собственно техническое редактирование, направленное на экономное изложение содержания первоисточника средствами русского языка, оформление необходимых примечаний переводчика; определение необходимого объема иллюстрационного материала; обсуждение особенностей оформления перевода; уточнение ценности полученной технической информации. Третий этап должен заканчиваться представлением окончательного варианта технического перевода, выполненного в соответствии с установленными требованиями. Последний, четвертый, этап включает детальное обсуждение технического перевода с преподавателем профилирующего предмета, изы-

скание способов использования технического перевода в научной и практической работе [4].

Заключение. Анализ переводов с немецкого языка на русский со словарем и без словаря показывает типичные ошибки: неправильный перевод причастных оборотов и инфинитива в начале предложения, незнание основ словообразования, неумение переводить так называемые «терминологические цепочки слов». В результате подобных ошибок искажается смысл подлинника, теряется информация. Психологически это отрицательно сказывается на студентах, которые теряют веру в себя, у них пропадает интерес к изучению иностранного языка. Анализ в тексте изолированных лексико-грамматических явлений, который обычно проводится на занятии, дает возможность объяснить какое-то явление, сконцентрировать на нем внимание студентов.

Однако такой анализ еще не создает навыка и умения вычленять определенную лексико-грамматическую конструкцию. Нельзя забывать, что работа требует особенно тщательного и ответственного отбора текстов предлагаемых студентам для перевода. Тексты должны быть выбраны с учетом специальности студента, соответственно его научно-техническим интересам и производственному опыту.

Литература

1. Маскин В. В., Петренко А. А., Меркулова Т. К. Алгоритм перехода образовательного учреждения к компетентностному подходу. М., 2008.
2. Мильруд Р. П. Компетентность в изучении языка // Иностранный язык в школе. 2004. № 7. С. 30–36.
3. Хайт Ф. С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский. М., 1981.
4. Самосудова Л. В. Критерии отбора текстов при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Международный научно-практический интернет-семинар: Новое в преподавании иностранных языков, 2010.

Поступила 03.03.2014